

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 109 – Février 2020

Découverte :

Une semaine pour apprendre l'espéranto

Esperanto Aktiv' : Peux-tu te présenter en quelques mots ?

Anthony : Bonjour. J'ai 45 ans et je travaille dans l'informatique. Après mes études, j'ai voulu améliorer mon anglais et j'ai pensé que le moyen le plus simple pour cela était de vivre dans un pays anglophone. J'ai donc franchi le pas et me suis installé à Londres. Je comptais y rester 2 ans. J'y vis depuis un peu plus de 20 ans maintenant...

Tu as participé à un stage au centre culturel de Grésillon, peux-tu nous dire ce que tu attendais de ce stage ?



Améliorer mon espéranto tout simplement. De la même manière que pour l'anglais il y a des années, j'ai voulu m'immerger dans cette nouvelle langue que j'apprenais, l'espéranto. Plusieurs personnes m'ont conseillé le stage

PRINTEMPaS. C'était en 2018. J'ai tellement apprécié que j'y suis retourné en 2019 et j'y retourne à nouveau cette année. À la fin de ma 1^{ère} semaine de stage, j'ai passé l'examen B1, l'année dernière le B2 et cette année j'espère réussir le C1.

Quels aspects as-tu préférés de cette semaine de stage ?

Les cours de langue avec des profs très compétents. C'était surtout la raison pour laquelle j'avais décidé d'y participer et je n'ai pas été déçu. Le fait que l'on puisse passer un examen à la fin du stage donne un cadre à l'enseignement qui nous est donné. C'est ce qui différencie principalement PRINTEMPaS des autres stages d'espéranto.



En plus des cours d'espéranto, il y a aussi les

activités l'après-midi et les soirées. L'année dernière par exemple Georgo Handzlik et sa fille Dominika sont venus faire un concert.

Que dirais-tu à quelqu'un qui hésite à s'inscrire à ce type de stage ?



De ne plus hésiter, quel que soit son niveau. La meilleure façon d'apprendre une langue c'est de l'utiliser au quotidien. À Grésillon on utilise l'espéranto dès le petit-déjeuner jusqu'au soir. Chaque année, plusieurs personnes complètement débutantes participent au stage PRINTEMPaS. Pour les autres, quelques jours avant le début du stage, on leur envoie un test de langue à faire chez soi afin de les répartir ensuite par niveau. En 2020, il y en aura 4 : A1/A2, B1, B2 et C1. Dans tous les cas, les profs s'adaptent bien évidemment au niveau de chaque élève.

À mon avis, PRINTEMPaS est un des meilleurs stages pour les personnes qui veulent sérieusement améliorer leur espéranto.

Esperanto Aktiv' : Merci beaucoup, Anthony !

Ils l'ont fait... dans leur région

Aquitaine (24-33-40-47-64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél.05 53 54 49 71 •
labetaa.claude(chez)wanadoo.fr

- **Cenon (33) : Rencontre avec Claude Rouget *Un Français en Norvège*** - dim 1^{er} décembre

Espéranto-Gironde recevait ce jour-là C. Rouget, enseignant français vivant depuis trente ans en Norvège, dans le cadre de sa tournée en France. Parmi les divers thèmes proposés, il avait été décidé de les aborder tous, selon l'intérêt



des présents. Échanges et discussions, très intéressants, ont donc rempli la matinée, et continué pendant le repas, et de nouveau l'après-midi, dans une ambiance très amicale. (Info : Marcel et Claudine)

- **Saint-Germain-du-Puch (33) : Fête de Zamenhof – 15 décembre**
Une trentaine de personnes ont participé à cette belle journée Zamenhof au riche programme, qui a eu lieu dans la fabrique de meubles Rusticam de Gérard Gajac. La matinée a été consacrée aux jeux, sketches et autres blagues. Marcel a présenté la très humoristique « Conférence » du prof. Schwartz, *La fundamentaj elementoj de Esperanto*. Morine nous a fait chanter plusieurs chansons qu'elle enseigne à ses élèves. Après le repas convivial, Gérard nous a fait visiter son atelier de meubles, puis le village. Nous avons passé une excellente journée ! (Info : Jeanine).



Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(at\)chezesperanto-panorama.net](mailto:zav(at)chezesperanto-panorama.net)

- **Vannes (56) : Concert de FaMo et Serge-Éric – dimanche 9 février**
Les 30 ans de l'association Espéranto-Vannes ont été fêtés ce dimanche par un repas et des sketches en espéranto. Mais le summum de la journée aura été un concert du duo FaMo (Fabrice Morandeu) accordéoniste chanteur-compositeur et Serge-Éric, guitariste. Une magnifique prestation de plus d'une heure avec des chansons françaises connues et des chansons originales de FaMo, en français et en espéranto. Le public - environ 70 personnes majoritairement espérantistes - a chaleureusement applaudi les artistes et a aussi donné de la voix grâce aux paroles projetées sur un écran. Rire, plaisir et émotions au rendez-vous ! Un chapeau a permis de faire un petit don à la Croix-Rouge de Vannes. (Info : E. Le Dru)



Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

<https://provenco.esperanto-france.org/>

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nlpolecamp\(at\)chezgmail.com](mailto:nlpolecamp(at)chezgmail.com)

- **Marseille (13) : Quiz et Galette des Rois - mardi 7 janvier**
La galette réunissait élèves et anciens élèves du cours d'espéranto, une excellente occasion pour tester ses connaissances culturelles. En effet un quiz en espéranto, conçu par des élèves a été proposé tout au long de la soirée. (Info : R. Triolle).
- **La Ciotat (13) : Galette républicaine – mercredi 15 janvier**
Traditionnellement, Espéranto-La Ciotat, une antenne d'Espéranto-Provence, organise son assemblée générale avant de tirer les rois. Si le club participe activement aux "Journées" en lien avec les langues, le résultat auprès des Ciotadens prêts à en entreprendre l'étude reste maigre. Avec beaucoup d'humour, Alain avait corrigé "galette des Rois" en "galette républicaine", qui a été dégustée de bon appétit. (Info : R. Triolle)
- **Les Pennes-Mirabeau (13) : Présentation de collégiens sur l'Holocauste et la discrimination – 27 janvier**
Lundi 27 janvier, jour anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz, le collège international Monod a présenté, devant le sénateur, le maire, un représentant du CRIF et quelques privilégiés, le travail des élèves sur le thème de l'holocauste et la discrimination. Dix minutes par atelier : mise en scène par des élèves de 5^e d'extraits de *Paroles d'étoiles* ; murs couverts de portraits (déchirés, effacés, par terre) pour symboliser tous les morts ; vidéos sur les préjugés raciaux ou sexistes (traduits en plusieurs langues, dont l'espéranto, grâce aux contacts de Rosy Inaudi, conseillère départementale et espérantiste, avec un professeur d'anglais) ; mur de boîtes représentant les maisons des Juifs qui sont partis en urgence ; danse africaine symbolique pour le Rwanda avec vidéo ; concert de violoncelle et déclamation en italien et arménien pour rappeler le génocide de 1915 ; portrait de Roberta, prix Nobel de la paix, et jeux interactifs pour montrer qu'on peut réussir à plusieurs ; déclamation pour l'écologie, contre la discrimination riches-pauvres et le harcèlement qui pousse au suicide. Un après-midi très dense après des mois de travail par les jeunes autour de cette thématique. (Info : R. Triolle)
- **Le Beausset (83) : Remise de diplômes – 8 février**
Ce samedi au centre Saint-Exupéry – où ont lieu les cours d'espéranto animés par Nicole Lafitte et Pierre Oliva – Renée Triolle, responsable des examens à FEI (Institut français d'espéranto), a remis les diplômes des 1^{er} et 2^e degrés aux candidats qui ont eu le courage d'affronter les épreuves de ces examens qui prennent en compte la connaissance de la grammaire, la compréhension d'un texte, la capacité à se faire comprendre, mais aussi l'histoire du mouvement, les revues ou associations. Les heureux diplômés, Marc, Christine, Colette et Monique ont eu droit à la distribution de prix. *Var-matin* a rendu compte de cette manifestation amicale. (Info : R. Triolle).

Calendrier

Les jours commencent à rallonger, le soleil commence à étendre sa journée de travail. On peut se risquer à ouvrir ses volets. Et à s'ouvrir aux autres : quel meilleur moyen que la langue internationale ? Si vous en doutez, rendez-vous au printemps à la réunion d'espéranto du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord en Turquie, ou aux congrès israélien ou iranien.

France

29 février-7 mars. Semaine méditerranéenne d'espéranto au Val d'Esquières (Les Issambres). Une semaine sur la Côte d'Azur, dans une ambiance familiale et amicale : les mimosas et l'espéranto ! https://provenco.esperanto-france.org/IMG/pdf/ep_118.pdf
prezmoni@hotmail.com

10-20 mars. Semaine de l'espéranto à Toulouse. Pendant 10 jours, activités de toutes sortes, en ou à propos de l'espéranto : conférences, cafés des langues, rencontres avec des espérantistes de Pologne, Italie, Danemark, Grande-Bretagne, etc., et le concert de la jeune chanteuse italienne Chiara.
<https://toulouse.occeo.net/evenements/semeo-la-semaine-de-lesperanto/>
<https://toulouse.occeo.net/evenemen...>

27-29 mars. 87^e stage régional d'espéranto au centre de loisirs d'Art-Sur-Meurthe (Meurthe-et-Moselle). Conférences, visites, et concert de Chiara pour ceux qui n'auront pas pu l'écouter à Toulouse ! <http://esperanto.france.est.free.fr/>

11-13 avril. Congrès de SAT-Amikaro, union des travailleurs espérantistes de langue française, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<http://sat-amikaro.org/spip.php?rubrique304>
<http://sat-amikaro.org/spip.php?rub...>

18-25 avril. Stage de printemps PRINTEMPaS au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou), cours intensifs, avec des enseignants jeunes et compétents. Examens les 24 et 25 (3 niveaux B1, B2 et C1). Participants de divers pays, supprimez vos blocages de conversation (témoignages : <http://gresillon.org/spip.php?rubrique12&lang=fr>). Infos et inscriptions : <http://gresillon.org/spip.php?rubriquete20&lang=fr>

26 avril. Journée annuelle de la fédération Espéranto-Bretagne à Saint-Quay-Perros (Côtes d'Armor).

30 avril-4 mai. Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka, semaine de randonnée en espéranto avec Olivier Buisson et LandArt, art et nature, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<http://gresillon.org/spip.php?article216&lang=fr>

21-24 mai. Festival d'espéranto et 3^e session d'étude à La Rochelle, au centre social de Saint-Éloi-Beauregard. leveque.franjo@gmail.com

6-14 juin. Le mouvement international des cyclistes espérantistes vous invite à sa deuxième semaine cycliste, organisée cette année en France, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://bemi.tejo.org/semajno/>

13 juin. Assemblée générale d'Espéranto-France, à Paris. Maison des associations des 3^e et 4^e arrondissements.

15-19 juin. Promenade dans la nature et Wikipedia au centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) : chaque jour, visite d'un milieu naturel (forêt, prairie, bord de rivière...) pour herboriser puis alimenter Wikipédia. Ambitieux, mais accessible à tous !
<http://www.kvinpetalo.org/>

6-16 juillet. 4^e cours d'espéranto marathon avec Ilona Koutny, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <http://gresillon.org/spip.php?article223&lang=fr> et en parallèle, 6^e échanges de savoirs et de savoir-faire
<http://gresillon.org/spip.php?article19&lang=fr>

13-17 juillet. 32^e conférence internationale d'espéranto *Nature, environnement, climat, science, art* au château de Grésillon (49150

Baugé-en-Anjou). <http://gresillon.org/spip.php?article223&lang=fr>

17-20 juillet. 1^{er} festival NATURIST' organisé par la Fédération française de naturisme au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou), et **20-24 juillet** 1^{ère} semaine verte de naturisme. Avec cours d'espéranto. <http://gresillon.org/spip.php?article225&lang=fr>

2-9 août. Camps d'été des Scouts verts, espérantophones au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<http://verdajskoltoj.net/tendumado/tendumado-2020/>

10-17 août. Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, organisé par les scouts verts et Vinilkosmo, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<http://verdajskoltoj.net/festorevenas/>

15-21 août. Rencontres de Plouézec en Bretagne. Invitée d'honneur : Katalin Kováts.
pluezek@armor-esperanto.fr

17-27 août. 10^e semaine festive pour enfants et familles avec Nicky, Jean-Luc, Larisa... Jeux, baignade, travaux manuels, sport, musique, chant et cours d'espéranto, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<http://gresillon.org/spip.php?article222&lang=fr>

Europe

13-15 mars - Finlande. Journée de printemps et congrès annuel de l'association finlandaise d'espéranto à Seinäjoki.
<http://www.esperanto.fi/eo/vintraj-tagoj/>

25-29 mars - Allemagne. Journées bibliques à Worms. Débats dans un climat œcuménique, organisés par la section allemande de la Ligue espérantiste chrétienne internationale.
<https://www.esperanto.de/eo/keli/aktivadoj>

26-29 mars – Tchéquie. 50^e séminaire linguistique à Malá Skála (Région de Liberec, province de Nord de la Tchéquie). [50-a lingva seminario](http://50-a-lingva-seminario)

28 mars - Pays-Bas. Journée culturelle à Lunteren (c'est le centre des Pays-Bas !) sur le thème *Faits et fantaisies*. Où sont les mythes, où sont les faits ? La fantaisie est une affaire importante... Conférence, quiz, concert...
<https://esperanto-nederland.nl/cultuurdag/cultuurdag.php#2>

6-13 avril – Allemagne. 36^e semaine internationale de Printemps à Wittenberg (Saxe-Anhalt). Grande rencontre pour toute la famille pendant la semaine de Pâques.
<https://psi.esperanto.de/2020/>

8-14 avril – Italie. Festival international de la jeunesse 2020 à Turin.
<https://www.tejo.org/eventoj/ijf-2020-internacia-junulara-festivalo-en-torino-italio/>
<https://www.tejo.org/eventoj/ijf-20...>

17-19 avril – Grande-Bretagne. 101^e congrès britannique 2020, à Leicester.
<https://britakongreso.org/>

30 avril-3 mai - Suisse. Journées suisses de l'espéranto, à Zurich. Événement culturel (musique, films, théâtre, conférences) et congrès de l'association suisse d'espéranto.
<http://www.svisa-esperanto-societo.ch/kalendaro/>

30 avril-4 mai - Espagne. 79^e congrès espagnol d'espéranto à Comillas (près de Santander).
<http://www.esperanto.es/hef/index.php/kongreso/prezento>

1^{er}-10 mai - Ukraine. 5^e rencontre culturelle ukrainienne d'espéranto *Mirinda Lviv*, à Lviv (... la Merveilleuse). Visite de la ville et de sa région. Ouverte aux espérantistes totalement débutants.
<http://aromajalto.ukrainio.org.ua/home>

5-11 mai - Espagne. La fédération espagnole et l'association d'espéranto de Cantabrie organisent une semaine d'après-congrès sur le chemin de Saint-Jacques : 150 km sur le chemin Nord, celui du bord de mer.
<http://www.esperanto.es/kantea/eo/postkongresa-ekskurso/>

20-24 mai – Allemagne. à Hamelin, près d'Hanovre. Cuisiner, bavarder, jouer, faire la fête... si vous n'avez pas peur du joueur de flûte, venez avec vos enfants.
<http://krokodilo.de/baro/baro.php>

23-24 mai - Pologne. Festival européen de chant en espéranto à Wrocław. Comme chaque année, deux catégories : chœurs et ensembles, ou solistes. informado.eo@gmail.com

29-31 mai - Écosse. 115^e congrès écossais d'espéranto, à Inverness, principale ville de la région montagneuse d'Écosse et près du loch Ness. Si vous avez peur du monstre, ne venez pas avec vos enfants.
<http://skotlando.org/congress/>

29 mai-5 juin - Allemagne et Pologne. Du 29 mai au 1^{er} juin, congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande, et de la Fédération internationale des cheminots espérantophones, dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Stubice. Thème : *Voisins*.
<https://www.esperanto.de/eo/gek2020>. Le congrès des cheminots continuera ensuite jusqu'au 5 juin, avec des conférences techniques sur l'évolution des chemins de fer, mais aussi un riche programme culturel.
<http://lifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

27 juin-6 juillet - Danemark. Festival de rock de Roskilde. Un des plus grands festivals de rock et pop d'Europe, auquel participe l'Organisation de la jeunesse danoise pour l'espéranto (DEJO).
<https://roskildefestivalo.wordpress.com/>

16-19 juillet - Hongrie. 21^e conférences espéranto médicales internationales. Au programme : *Relations entre la nature et l'humanité, Prévention, thérapie, rétablissement, Méthodes de soin actuelles des maladies psychiques*.
<http://umea.fontoj.net/aktualajhoj/>

23 juillet-2 août - Hongrie 42^e réunion des familles espéranto (REF) à Ispánk, près de la frontière autrichienne.
<https://familioj.mirabeze.org/wiki/REF>

8-23 août - Géorgie. Voyage à la rencontre d'une nature riche et d'une culture ancienne. Détails sur <http://esperanto.france.est.free.fr/fabrejis@gmail.com>

Ailleurs

26 février-8 mars - Népal. Quatrième excursion dans les plus fameux lieux touristiques du Népal : Katmandou, le parc national de Chitawan et sa faune, Lumbini (lieu de naissance du Bouddha), les villes de Palpa, Pokhara et Bandipur Korikha. Organisée par l'association d'espéranto népalaise pour faire connaître au monde le Népal et ses espérantistes, et réciproquement.
nespa_bharat@hotmail.com

27-30 mars 2020 - Turquie. 13^e réunion d'espéranto du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, à Çeşme (au bord de la mer Égée, près d'Izmir). https://uea.org/vikio/La_dek-

[tria_Mezorienta_Kunveno_en_Turkujo](#)

2-5 avril - Israël. 21^e congrès de la ligue d'espéranto en Israël à Tel-Aviv. <http://esperanto.org.il/ik.html>.

16-18 avril - Iran. 7^e congrès iranien d'espéranto. Thème : *Espéranto et tourisme durable*. <https://www.espero.ir/eo/irek-7/>

23-26 avril - Philippines. 1^{er} congrès d'espéranto de la jeunesse à Quezon (Manille), sur le thème *Mouvement espéranto : un début récent dans les Philippines multiculturelles*. <https://www.tejo.org/eventoj/1-a-filipina-junulara-kongreso-en-quezon/https://www.tejo.org/eventoj/1-a-fi...>

24-26 avril - États-Unis. Rencontre d'espéranto du printemps à Boone, Caroline du Nord : rencontre annuelle des espérantistes du sud-est des États-Unis. <http://esperanto-nc.org/spring-esperanto-meeting/>

1^{er}-5 mai - Tadjikistan. 1^{ère} réunion des mouvements d'espéranto d'Asie centrale à Douchanbe. Avec un programme très riche de visites et excursions. Si vous voulez découvrir Samarcande... https://uea.org/vikio/Unua_Mez-Azia_Kunveno

2-5 mai - Corée du Sud. 16^e rencontre

internationale de méditation à Gangneung. Méditations, excursions, découverte de la culture coréenne, connaissance du bouddhisme won. <https://blog.chojus.com/5019>

21-27 mai - Iran. Excursion à Borujerd, dans l'ouest de l'Iran. m_tajikistan2004@yahoo.com.

11- 14 juin - Brésil. 55^e congrès brésilien d'espéranto et 40^e congrès de la jeunesse espérantiste brésilienne, à Ribeirão Preto, dans l'État de São Paulo. <http://esperanto.org.br/info/index.php/participe/kongresoj><http://esperanto.org.br/info/index...>

28 juin-4 juillet - États-Unis. Cours d'été d'Amérique du Nord à Raleigh, Caroline du Nord. <http://nask.esperanto-usa.org/venonta/>

Événements mondiaux

29 mai-5 juin - Allemagne-Pologne. 72^e congrès de la fédération internationale espéranto des cheminots (IFEF), à Francfort et Stübice. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390><http://ifef.free.fr/spip/spip.php?a...>

27 juin- 4 juillet - Russie. 86^e congrès international des espérantistes aveugles, à Moscou. Thème : *l'espéranto et la musique nous unissent*. <http://www.libe.slikom.info/>

11-18 juillet - Pays-Bas. 76^e congrès international de la Jeunesse à Someren (Brabant-Septentrional). Le plus grand et le plus sympa des événements de l'année pour la jeunesse ! ijk2020.tejo.org/

25 juillet-1^{er} août - Pologne. 93^e congrès de l'association mondiale anationale SAT, à Białystok, la ville natale de L.L. Zamenhof. <http://www.satesperanto.org/spip.php?article4414>

25 juillet - 1^{er} août - Canada. 53^e congrès international des enseignants espérantistes à Québec. <https://www.ilei.info/>

1^{er}-8 août, Canada. 105^e Congrès mondial d'espéranto à Montréal. <https://www.facebook.com/Montrealo.kongreso/>
<https://uea.org/kongreso/>

1^{er}-8 août, Canada. 49^e congrès international des enfants et adolescents à Montréal, pendant le congrès mondial. [49a Internacia Infana-adoleskanta Kongreseto](http://49a.InternaciaInfana-adoleskantaKongreseto)

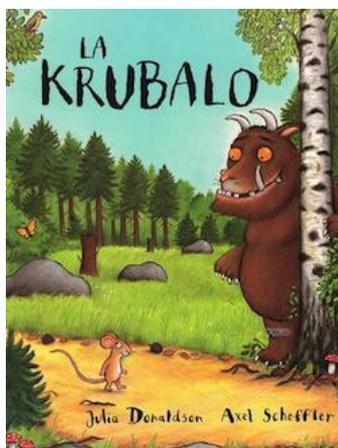
19 septembre - Espagne. Festival de la paix organisé par l'Unesco à Tolosa : l'espéranto y sera l'une des quatre langues de travail, pour la première fois dans un festival de l'Unesco. <https://uea.org/gk/820a1>

Lu, écouté ce mois-ci :

"La Krubalo", de Julia Donaldson et Axel Scheffler

Avec ses genoux noueux, ses pattes velues et sa verrue sur le nez, ce "Krubalo" sème la terreur dans la forêt. Il n'existe que dans l'imagination d'une souris tentant d'échapper à ses prédateurs en leur parlant de cette mystérieuse créature...

Ce livre illustré pour enfants, écrit en anglais et déjà traduit en plus de 40 langues, vient d'être édité en espéranto.



**"Muso promenata
tra arbaro arbusta.
Vulpo ĝin vidas,
kaj ĝi ŝajnas bongusta."**

**Promenu plu en la arbaron
arbustan
kaj malkovru, kio okazas, kiam
la
sagaca muso renkontas
strigon,
serponton, kaj malsatan
krubalon...**

Cette traduction est le fruit de la collaboration de plusieurs espérantophones. C'est à Edmund Grimley Evans qu'on doit d'avoir rédigé la version publiée à partir des traductions de Cyril Robert Brosch, Tim Morley et Duncan Thomson.

Ce livre s'adresse à de jeunes enfants et est relativement court, mais sa traduction n'est pas pour autant un exercice facile. Le récit est une suite de courtes séquences illustrées et il convient de garder le rythme du texte en vers. Les auteurs ont parfaitement réussi leur pari et si certains mots nécessitent la recherche dans le dictionnaire, on ne peut que le conseiller aux

débutants.



La Krubalo est en vente à la boutique d'Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org, au prix de 9 € (+ frais de port)

La Krubalo, traduit par Edmund Grimley Evans, Cyril Robert Brosch, Tim Morley et Duncan Thomson. Édité par Esperanto-Asocio de Britio, 2019 32 pages. 27 x 21,7 cm ISBN 9780902756397